



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE
MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

MARCHE DE SERVICE
CONTRATTO DI APPALTO

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES
CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

**OPERATION : DOCUMENTS D'APPEL D'OFFRES POUR L'ATTRIBUTION DES
PRESTATIONS DE CONSULTANT DU TRAVAIL**

***OPERAZIONE: CAPITOLATO DI GARA D'APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI
DI CONSULENTE DEL LAVORO***

SOMMAIRE

INDICE

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GÉNÉRALES	4
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI.....	4
1.1 - OBJET DU MARCHÉ / <i>OGGETTO DELL'APPALTO</i>	4
1.2 - INTERVENANTS / INTERVENIENTI	5
1.3 - AVENANTS / <i>CLAUSOLE AGGIUNTIVE</i>	6
1.4 - OBLIGATIONS DU PRESTATAIRE / <i>OBBLIGHI DEL FORNITORE</i>	6
ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ	7
ARTICOLO 2 – ELEMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO	7
2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES / <i>DOCUMENTI CONTRATTUALI</i>	7
ARTICLE 3 - PRIX ET MODÈS D'ÉVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÈGLEMENT DES COMPTES.....	8
ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI.....	8
3.1 - RÉPARTITION DES PAIEMENTS / <i>SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI</i>	8
3.2 - CONTENU DES PRIX / <i>CONTENUTO DEI PREZZI</i>	8
3.3 - SOUS-TRAITANCE / <i>SUBAPPALTO</i>	8
3.4 - DÉLAIS DE PAIEMENT / <i>TERMINI DI PAGAMENTO</i>	8
3.5 - INTERETS MORATOIRES / <i>INTERESSI DI MORA</i>	8
ARTICLE 4 - DÉLAIS D'EXÉCUTION - PÉNALITÉS ET PRIMES.....	10
ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI.....	10
4.1 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION / <i>PROROGA DEL TERMINE DI ESECUZIONE</i>	10
4.2 - PÉNALITÉS POUR RETARD / <i>PENALI IN CASO DI RITARDO</i>	10
ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SÛRETÉ	11
ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA.....	11
5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE / <i>ANTICIPO DI AVVIAMENTO</i>	11
ARTICLE 6 - RÉUNIONS DE TRAVAIL.....	12
ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO	12
ARTICLE 7 - RESPONSABILITÉS – GARANTIES ET ASSURANCES	12
ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI.....	12
7.1 - ASSURANCES.....	12

7.1 - ASSICURAZIONI	
ARTICLE 8 - RESILIATION DU MARCHÉ - INTERRUPTION DES TRAVAUX.....	13
ARTICOLO 8 - RECESSO DALL'APPALTO - INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	12
ARTICLE 9 - MESURES COERCITIVES - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES	14
ARTICOLO 9 - MISURE COERCITIVE - RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE E DEI LITIGI	13

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - OBJET DU MARCHE

1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO

1.1.1 - Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent le **contrat de prestations de consultant du travail**, ci-après dénommé « le consultant du travail », **pour les problématiques inhérentes au droit du travail et à la gestion fiscale et comptable des paies du personnel de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis**, ci-après dénommée « l'AFR ». Ces prestations seront réalisées en une tranche unique conformément aux éléments contenus dans l'acte d'engagement et la note de présentation.

1.1.1 – Le clauseole del presente capitolato delle clauseole amministrative (CCA) riguardano il contratto di prestazioni del consulente del lavoro, di seguito denominato « il consulente del lavoro », per la gestione delle problematiche inerenti il diritto del lavoro e per la gestione fiscale e contabile delle buste paga del personale dell'Accademia di Francia – Villa Medici, di seguito denominata « l'AFR ».

Tali prestazioni saranno realizzate in un'unica soluzione, conformemente agli elementi contenuti nell'atto d'impegno e nella nota di presentazione.

1.1.2 - Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège social du titulaire de la présente commande, **le consultant du travail**, ou à **l'AFR**.

1.1.2 – Le notifiche relative all'appalto vengono effettuate presso la sede del titolare della presente comanda, il consulente del lavoro, o presso l'AFR.

1.2 – INTERVENANTS

Le rôle du **consultant du travail** est de travailler aux côtés de **l'AFR** dans la gestion des problématiques liées au droit du travail et à la gestion des paies du personnel. Les interlocuteurs avec lesquels **le consultant du travail** devra collaborer sont des internes et des externes qui lui seront indiqués par **l'AFR**.

1.2 - INTERVENIENTI

*Il ruolo del **consulente del lavoro** è di lavorare con l'**AFR** nella gestione delle problematiche relative al diritto del lavoro e alla gestione delle buste paga del personale. Gli interlocutori con cui dovrà relazionarsi sono delle figure interne ed esterne che verranno segnalate dall'**AFR**.*

1.2.1 - Conduite de l'opération

La conduite de l'opération, pour le compte du ministère de la Culture français, est exercée par : le secrétaire général, l'agence comptable et le service des ressources humaines de l'Académie de France à Rome, Viale Trinità dei Monti,1 – 00187 - Roma.

1.2.1 – Conduzione dell'operazione

La conduzione dell'operazione, per conto del ministero della Cultura francese, viene espletata dal segretario generale, dall'agente contabile e dall'ufficio di risorse umane dell'Accademia di Francia, Viale Trinità dei Monti,1 – 00187 - Roma.

1.3 - AVENANTS

Si, pendant la durée du contrat, des prestations additionnelles sont demandées, ces dernières feront l'objet d'un avenant au contrat initial sur la base de l'offre économique convenue.

1.3 – CLAUSOLE AGGIUNTIVE

Se, durante il contratto, vengono richieste delle prestazioni aggiuntive, queste saranno oggetto di un addendum al contratto iniziale sulla base dell'offerta economica concordata.

1.4 - OBLIGATIONS DU CONSULTANT DU TRAVAIL

1.4 – OBBLIGHI DEL CONSULENTE DEL LAVORO

1.4.1 – **Le consultant du travail** est tenu de notifier immédiatement à l'**AFR** les éventuelles modifications survenues durant l'exécution du présent contrat, concernant:

- la raison sociale du **consultant du travail** et sa dénomination sociale,
- l'adresse du siège du **consultant du travail**,
- ou plus en général concernant toute modification importante de l'activité professionnelle du **consultant du travail**.

1.4.1 – *Il **consulente del lavoro** è tenuto a notificare immediatamente all'**AFR** le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:*

- *alla ragione sociale del **consulente del lavoro** o alla sua denominazione sociale,*
- *all'indirizzo della sede del **consulente del lavoro**,*

- e, *più generalmente, a qualsiasi modifica importante nell'attività professionale del **consulente del lavoro**.*

1.4.2 – **Le consultant du travail** se rendra dans les bureaux de l'**AFR**, à la Villa Médicis, chaque fois que cela lui sera demandé.

1.4.2 – ***Il consulente del lavoro** si recherà presso gli uffici dell'**AFR**, alla Villa Medici, ogni qualvolta ciò gli verrà richiesto.*

1.4.3 - Circulation dans l'Académie de France à Rome

Aucun véhicule ne pourra entrer sans autorisation dans le parc de la Villa Médicis, siège de l'**AFR**. Sur autorisation d'accès temporaire pour un véhicule seulement, le **consultant du travail** sera autorisé à stationner uniquement dans l'aire de la Braccheria. Il est strictement interdit d'entrer et circuler, pour toute raisons que ce soit, dans les autres zones de la propriété.

1.4.3 – *Circolazione nell'Accademia di Francia*

*Nessun veicolo privato potrà entrare senza permesso nel parco della Villa Medici, sede dell'**AFR**. Su autorizzazione all'accesso temporaneo, solo per un veicolo, **il consulente del lavoro** sarà autorizzato a parcheggiare unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato entrare o circolare, nelle altre aree della proprietà.*

1.4.4 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Le consultant du travail est tenu de connaître les spécificités administratives de l'**AFR** et de récupérer les informations relatives à la bonne compréhension du contexte administratif, juridique et historique de l'**AFR**.

1.4.4 – *Funzionamento dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

***Il consulente del lavoro** è tenuto a conoscere le specificità amministrative dell'**AFR** e a reperire le informazioni sul contesto amministrativo, giuridico e storico dell'**AFR**, utili a comprenderne meglio il funzionamento.*

1.4.5 - Confidentialité

Le consultant du travail prend l'engagement de confidentialité suivant vis-à-vis de l'**AFR** :

. **le consultant du travail** observera la discrétion la plus stricte sur toutes les informations relatives au personnel et au fonctionnement interne de l'**AFR** auxquelles il aura accès, directement ou indirectement, dans le cadre de ses fonctions de consultant du travail,

. l'obligation de discrétion s'étend pendant toute la durée du contrat de prestations du **consultant du travail** et au-delà dudit contrat, quelles qu'en soient les circonstances.

1.4.5 – Riservatezza

Il consulente del lavoro assume il seguente impegno di riservatezza verso l'**AFR** :

. il consulente del lavoro osserverà la massima discrezione su tutte le informazioni relative al personale e al funzionamento interno dell'**AFR** a cui avrà accesso, direttamente o indirettamente, nell'ambito della sua attività di consulente di lavoro,

. l'obbligo di discrezione si estende a tutta la durata del contratto di prestazioni del consulente del lavoro e oltre tale contratto, quali che siano le circostanze.

1.4.6 – Maîtrise et usage du logiciel Zucchetti

Le consultant du travail s'engage à maîtriser et utiliser, dans le cadre de ses missions, le logiciel de gestion Zucchetti. Ceci constitue une condition nécessaire à l'étude, à l'évaluation et à la sélection du dossier de candidature du **consultant du travail**.

1.4.6 – Padronanza e utilizzo del software Zucchetti

Il consulente del lavoro s'impegna ad avere la padronanza e ad utilizzare, nell'ambito delle sue attività, il software Zucchetti. Quest'ultima è una condizione necessaria per l'analisi, la valutazione e la selezione della candidatura del **consulente del lavoro**.

ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 2 – DOCUMENTI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

2.1 - PIECES CONTRACTUELLES

Les pièces constitutives du marché, en ordre de priorité décroissant, sont les suivantes :

2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI

I documenti costitutivi dell'appalto, in ordine decrescente di priorità, sono:

a) Pièces particulières :

- La lettre d'invitation à concourir
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA)
- La note de présentation
- L'acte d'engagement (AE)
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)

a) Documenti particolari:

- La lettera di invito alla procedura

- *Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)*
- *La nota di presentazione e capitolato*
- *L'atto d'impegno (AI)*
- *Il regolamento relativo alle gare d'appalto*

b) Pièces contractuelles successives à la signature du contrat:

- *Les éventuelles clauses additionnelles*

b) Documenti contrattuali successivi alla stipula del contratto di appalto:

- *Le eventuali clausole aggiuntive*

ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES PRESTATIONS - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE PRESTAZIONI – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS

L'acte d'engagement précise les sommes devant être versées au titulaire du présent contrat.

3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare al titolare del presente contratto.

3.2 - CONTENU DES PRIX

3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

3.2.1 – Connaissance des documents et de l'AFR

3.2.1 – *Conoscenza dei documenti e dell'AFR*

a) Avant de remettre son offre, le consultant du travail est tenu de :

- *prendre pleine connaissance des spécificités juridiques et administratives attenantes à l'AFR.*
- *avoir contrôlé toutes les informations relatives aux documents du dossier d'appel d'offres ; s'être assuré de l'exactitude des informations communiquées ; s'être entouré de tout renseignement utile.*

a) Il consulente del lavoro, prima di consegnare l'offerta è tenuto a:

- *prendere completa visione delle specificità giuridiche e amministrative dell'AFR.*

- *controllare tutte le informazioni dei documenti del fascicolo di gara d'appalto ; assicurarsi dell'esattezza delle informazioni comunicate ; reperire tutte le informazioni utili.*

3.2.2 – Taxes

Les prix du marché sont assujettis aux taxes du pays de résidence du prestataire de la présente commande

IVA italienne à 22%

TVA française à 20 %

3.2.2 – Tasse

I prezzi dell'appalto sono soggetti alle tasse del paese di residenza del titolare del presente contratto

IVA italiana pari a 22%

TVA francese a 20 %.

3.2.3 – Frais

Sont considérées comme inclus dans les prix du marché :

- *les frais divers que le consultant du travail devra soutenir pour l'élaboration de ses prestations.*

3.2.3 – Oneri

Sono considerati compresi nei prezzi dell'appalto:

- *gli oneri vari che **il consulente del lavoro** sosterrà per lo svolgimento delle sue prestazioni.*

3.3 – SOUS-TRAITANCE

3.3 – SUBAPPALTO

3.3.1 - **Le consultant du travail** n'est nullement et sous aucun prétexte autorisé à sous-traiter.

3.3.1 – **Il consulente del lavoro** non è autorizzato per nessun motivo a subappaltare.

3.4 - DELAIS DE PAIEMENT

3.4 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.4.1 - Le paiement des factures trimestrielles sera effectué au plus tard 45 jours après la date à laquelle la facture est remise. Pour ce qui concerne le paiement des factures du mois de décembre de chaque année, ce délai est de 60 jours.

3.4.1 – *Il pagamento delle fatture trimestrali sarà effettuato entro e non oltre 45 giorni dalla data di presentazione delle fatture. Per quanto riguarda il pagamento delle fatture dal mese di dicembre di ogni anno, il termine è di 60 giorni.*

3.5 - INTERETS MORATOIRES

Lorsque le paiement d'une facture n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.4 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance du **consultant du travail**, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5% du montant HT de l'acompte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

3.5 – INTERESSI DI MORA

*Se il pagamento di una fattura non avviene nei termini stabiliti all'articolo 3.5, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per insufficienza del **consulente del lavoro**, questi ha diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5% dell'importo al netto dell'IVA della fattura non pagata per mese di ritardo, calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento, incluso ogni mese iniziato.*

ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

4.1 - PROLONGATION DU DELAI D'EXECUTION

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du représentant de l'AFR, soit d'un avenant.

4.1 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE

Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato del rappresentante dell'AFR, o di specifica clausola aggiuntiva.

4.2 - PENALITES POUR RETARD

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, le **consultant du travail** n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues.

Cette pénalité est calculée par application de la formule suivante :

$$P = V * R / 3\ 000$$

dans laquelle :

P = le montant de la pénalité ;

V = la valeur des prestations sur laquelle est calculée la pénalité, cette valeur étant égale au montant en prix de base, hors variations de prix et hors du champ d'application de la TVA, de la partie des prestations en retard ou de l'ensemble des prestations, si le retard d'exécution d'une partie rend l'ensemble inutilisable ;

R = le nombre de jours de retard.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si, à l'expiration de son marché, **le consultant du travail** défaillant n'a pu respecter le délai et les conditions contractuelles d'exécution ou si le retard provoque des dommages à l'**AFR**.

4.2 – PENALI DI RITARDO

Se alla scadenza mensile, il consulente del lavoro non ha rispettato i termini delle prestazioni a lui incombenti, non le ha eseguite o le ha eseguite parzialmente, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti.

L'ammontare della penalità è calcolato secondo la formula seguente:

$$P = V * R / 3\ 000$$

Nella quale

P = l'ammontare della penalità ;

V = Il valore della prestazione sulla quale è calcolato la penalità, questo valore è uguale all'ammontare del prezzo di base senza variazione e iva esclusa, della parte della prestazione in ritardo o dell'insieme delle prestazioni se il ritardo rende inutilizzabile l'insieme;

R = il numero dei giorni di ritardo.

Tale trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, il consulente del lavoro inadempiente, non ha rispettato il termine e le modalità contrattuali di esecuzione o se il ritardo provoca danni all'AFR.

ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE

ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA

5.1 - AVANCE DE DEMARRAGE

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO

Il presente contratto non prevede anticipo.

ARTICOLO 6 - REUNIONS DE TRAVAIL

Le consultant du travail est tenu seul d'assister aux réunions de travail organisées par l'**AFR** dans le cadre de l'exécution de ses missions.

Les réunions de travail seront fixées par l'**AFR** avec un préavis d'au moins 7 jours

ARTICOLO 6 – RIUNIONI DI LAVORO

***Il consulente del lavoro** è tenuto a partecipare personalmente alle riunioni di lavoro organizzate dall'**AFR** per l'attuazione delle sue missioni.*

*Le riunioni saranno fissate dall'**AFR** con un preavviso di almeno 7 giorni.*

ARTICLE 7 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES

ARTICOLO 7 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI

7.1 – ASSURANCES

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, **le consultant du travail** devra justifier qu'il est titulaire d'une police d'assurance de responsabilité civile et professionnelle relatives à l'exécution des missions prévues par le contrat. Lors de la signature du contrat de prestations, des copies de ces notifications devront être remises à l'**AFR**.

La compagnie d'assurance professionnelle à laquelle **le consultant du travail** souscrit devra être agréée par l'**AFR**.

7.1 – ASSICURAZIONI

*Entro un mese a decorrere dalla notifica dell'appalto, e prima di cominciare le prestazioni, **il consulente del lavoro** dovrà certificare alla committenza di essere titolare di tutte le polizze e coperture assicurative di responsabilità civile e professionale inerenti lo svolgimento delle prestazioni oggetto del contratto.*

*Alla firma del contratto una copia di tali certificazioni dovrà essere consegnata all'**AFR**.*

*La compagnia di assicurazione professionale alla quale **il consulente del lavoro** aderisce dovrà essere accettata dall'**AFR**.*

ARTICLE 8 – RESILIATION DU MARCHE

Il peut être mis fin à l'exécution du présent contrat avant l'achèvement de celui-ci par une décision de résiliation du marché, qui en fixe la date d'effet, avec un préavis d'au moins 3 mois.

Sauf dans les cas de résiliation prévus dans les articles suivants, **le consultant du travail** a le droit d'être indemnisé du préjudice, s'il y a lieu, qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines à compter de la notification du décompte général.

En cas de décès ou d'incapacité civile du **consultant du travail** la résiliation du marché est prononcée, sauf si **l'AFR** accepte la continuation du marché par les ayants droit ou le curateur.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit à aucune indemnité pour **le consultant du travail** ou ses ayants droit.

ARTICOLO 8 – RECESSO DALL'APPALTO

Si può porre fine all'esecuzione del presente contratto prima della sua scadenza tramite una decisione di rescissione del contratto, che ne fissi la data, con un preavviso di almeno 3 mesi.

*Salvo nei casi di rescissione previsti negli articoli seguenti, **il consulente del lavoro** ha diritto ad essere indennizzato del danno, all'occorrenza, che ha subito per questa decisione. Egli deve, allo scopo, presentare una domanda scritta debitamente motivata entro tre settimane dalla notifica del calcolo generale.*

*In caso di decesso o d'incapacità civile del **consulente del lavoro** si dichiara la rescissione del contratto salvo che **l'AFR** accetti la prosecuzione del contratto con gli aventi diritto o i curatori.*

*La rescissione, se dichiarata, ha effetto alla data del decesso o dell'incapacità civile. Essa non dà diritto a nessun indennizzo al **consulente del lavoro** e/o ai suoi aventi diritto.*

ARTICOLO 9 – MESURES COERCITIVES, REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES

ARTICOLO 9 – MISURE COERCITIVE, RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE

9.1 – MESURES COERCITIVES

Lorsque **le consultant du travail** ne se conforme pas aux dispositions du marché et aux ordres de services, **l'AFR** se doit de le mettre en demeure d'y satisfaire dans un délai d'une semaine par une décision qui lui est notifiée par écrit.

Si **le consultant du travail** n'a pas déféré à la mise en demeure, la résiliation du marché peut être décidée.

Si **le consultant du travail** est condamné pour infraction aux dispositions de la législation fiscale italienne ou française, la résiliation du marché peut être décidée.

La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques du **consultant du travail**.

Les excédents de dépenses qui résultent du nouveau marché sont à la charge du **consultant du travail**. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

9.1 – MISURE COERCITIVE

Qualora il consulente del lavoro non si conformi alle disposizioni del contratto e agli ordini di servizio, l'AFR è tenuta ad intimargli, mediante notificata scritta, di conformarsi entro un termine di due settimane.

Se il consulente del lavoro non si è conformato all'ingiunzione, si può decidere la rescissione del contratto.

Se il consulente del lavoro è condannato per infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale italiana o francese, si può decidere la rescissione del contratto.

La rescissione del contratto decisa in applicazione del presente articolo avverrà a spese e rischio del consulente del lavoro.

Le spese eccedenti, risultanti dal nuovo contratto sono a carico del consulente del lavoro. Esse sono prelevate dalle somme ad esso dovute o, in difetto, dalle sue eventuali garanzie senza pregiudizio dei diritti che si possono esercitare contro di lui in caso di insufficienza.

9.2 – REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES

9.2 – RISOLUZIONE DELLE DIVERGENZE E CONTROVERSIE

9.2.1 – Procédure contentieuse

Si dans un délai de deux mois à partir de la date de réception par l'AFR de la lettre ou du mémoire du **consultant du travail** mentionnés au présent article, aucune proposition n'a été notifiée au **consultant du travail**, ou si celui-ci n'accepte pas la proposition qui lui a été notifiée, le **consultant du travail** peut saisir le tribunal compétent.

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis à l'AFR.

Si dans ce délai de deux mois, à partir de la notification au **consultant du travail** de la proposition sur les réclamations auxquelles a donné lieu le décompte général du marché, le **consultant du travail** n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent, il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

9.2.1 – Procedimento contenzioso

*Se entro due mesi dalla data di ricevimento da parte dell'AFR della lettera o del rapporto del **consulente del lavoro**, di cui al presente articolo, non è stata notificata alcuna proposta al **consulente del lavoro**, o se questi non accetta la proposta che gli è stata notificata, il **consulente del lavoro** può adire il tribunale competente.*

Egli può portare davanti a questa giurisdizione esclusivamente i capi e i motivi di reclamo enunciati nella lettera o rapporto inviato all'AFR.

*Se entro due mesi dalla notifica al **consulente del lavoro**, della proposta sui reclami originati dal calcolo generale del contratto, il **consulente del lavoro** non ha portato i propri reclami davanti al tribunale competente, si considera come accettata la suddetta decisione e ogni reclamo è inammissibile.*

9.2.2 – Tribunal compétent

Le présent contrat est régi par le droit français. Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.

9.2.2 – Tribunale competente

Il presente contratto è sottoposto al diritto francese. Il foro competente è il Tribunale Amministrativo di Parigi.

Fait à Rome, le 11 octobre 2018

Fatto a Roma, l'11 ottobre 2018

Le consultant du travail

Il consulente del lavoro

L'Académie de France à Rome

L'Accademia di Francia a Roma